

No. 47960

**Latvia
and
Belarus**

**Memorandum of cooperation between the Government of the Republic of Latvia
and the Government of the Republic of Belarus in the field of energy. Minsk,
18 February 2009**

Entry into force: *18 February 2009 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Belarusian, Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 October 2010*

**Lettonie
et
Bélarus**

**Mémorandum de coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie
et le Gouvernement de la République du Bélarus dans le domaine de l'énergie.
Minsk, 18 février 2009**

Entrée en vigueur : *18 février 2009 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *biélorusse, letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 octobre 2010*

[BELARUSIAN TEXT – TEXTE BIÉLORUSSE]

МЕМАРАНДУМ

аб супрацоўніцтве паміж Урадам Латвійскай Рэспублікі і Урадам Рэспублікі Беларусь ў энергетычнай сферы

Урад Латвійскай Рэспублікі і Урад Рэспублікі Беларусь,
названыя далей Бакамі,

зыходзячы з прыярытэтнасці дынамічнага развіцця двухбаковых
адносін,

грунтуючыся на прынцыпах роўнасці і ўзаемнай выгады,
надаючы важнае значэнне пашырэнню супрацоўніцтва ў
энергетычнай сферы,

прызнаючы неабходнасць далейшага ўмацавання энергетычнай
бяспекі,

дамовіліся аб наступным:

Артыкул 1

Бакі садзейнічаюць паралельнай рабоце энергасістэм
Латвійскай Рэспублікі і Рэспублікі Беларусь дзеля арганізацыі
ўзаемавыгоднага гандлю і транзіту электрычнай энергіі.

Артыкул 2

Бакі ажыццяўляюць супрацоўніцтва ў галіне паставак
электрычнай энергіі з узаемавыгодным выкарыстаннем асаблівасцей
структуры энергетычных крыніц Латвійскай Рэспублікі і Рэспублікі
Беларусь.

Артыкул 3

Бакі выражаюць зацікаўленасць у сумесных дзеяннях па
будаўніцтву электраэнергетычных аб'ектаў, у тым ліку электрастанцый
з выкарыстаннем узнаўляльных крыніц энергіі.

Артыкул 4

Бакі праводзяць кансультацыі па пытаннях цэнавай і тарыфнай
палітыкі ў галіне міжнароднага транзіту электрычнай энергіі на аснове
ўзаемнай выгады.

Артыкул 5

Бакі забяспечваюць своечасовы абмен нарматыўнымі прававымі актамі, якія адносяцца да супрацоўніцтва, што ажыццяўляецца ў рамках гэтага Мемарандума.

Артыкул 6

Спрэчкі ў адносінах да тлумачэння або прымянення гэтага Мемарандума вырашаюцца Бакамі шляхам перагавораў і кансультацый.

Артыкул 7

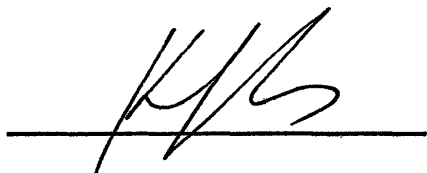
У гэты Мемарандум са згоды Бакоў могуць быць унесены змяненні і дапаўненні, якія афармляюцца пратаколамі, што з'яўляюцца неад'емнымі часткамі гэтага Мемарандума, і ўступаюць у сілу ў парадку, прадугледжаным артыкулам 8 гэтага Мемарандума.

Артыкул 8

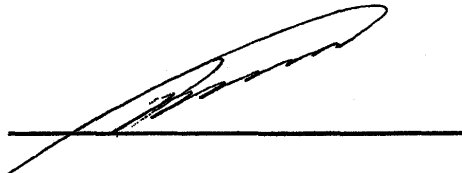
Гэты Мемарандум ўступае ў сілу са дня яго падпісання і дзейнічае на працягу пяці гадоў. Тэрмін дзеяння гэтага Мемарандума будзе працягвацца на наступныя пяцігадовыя тэрміны, калі ні адзін з Бакоў не паведаміць у пісьмовай форме па дыпламатычных каналах не менш чым за шэсць месяцаў да заканчэння чарговага тэрміну аб сваім намеры спыніць яго дзеянне.

Здзейснена ў горадзе Мінску 18 лютага 2009 года ў двух экзэмплярах, кожны на латышскай, беларускай і рускай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую юрыдычную сілу. У выпадку ўзнікнення рознагалоссяў пры тлумачэнні палажэнняў гэтага Мемарандума Бакі будуць карыстацца тэкстам на рускай мове.

ЗА УРАД
ЛАТВІЙСКОЙ РЭСПУБЛІКІ



ЗА УРАД
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības un
Baltkrievijas Republikas valdības
memorands par sadarbību enerģētikas jomā**

Latvijas Republikas valdība un Baltkrievijas Republikas valdība, turpmāk tekstā sauktas par „Pusēm”,

ņemot vērā dinamisku divpusējo attiecību attīstības prioritāti, *pamatojoties* uz vienlīdzības un abpusēja izdevīguma principiem, *veltot* lielu nozīmi sadarbības paplašināšanai enerģētikas jomā, *atzīstot* enerģētikas drošības tālākās nostiprināšanas nepieciešamību, *ar šo vienojas* par sekojošo:

1. pants

Puses sadarbojas Latvijas Republikas un Baltkrievijas Republikas energosistēmu paralēlas darbības nodrošināšanā, lai organizētu abpusēji izdevīgu elektroenerģijas tirdzniecību un tranzītu.

2. pants

Puses sadarbojas elektroenerģijas piegādes jomā, abpusēji izdevīgi izmantojot Latvijas Republikas un Baltkrievijas Republikas enerģijas avotu struktūru īpatnības.

3. pants

Puses izsaka ieinteresētību veikt kopīgus pasākumus elektroenerģijas objektu būvniecībā, tajā skaitā elektrostaciju, kurās tiek izmantoti atjaunojamie enerģijas avoti.

4. pants

Puses veic konsultācijas jautājumos, kas skar cenu un tarifu politiku elektroenerģijas starptautiskā tranzīta jomā pēc abpusēja izdevīguma.

5. pants

Puses nodrošina savlaicīgu apmaiņu ar Pušu valstu normatīvi tiesiskajiem aktiem, kas attiecas uz sadarbību, kas ir īstenojama šī Memoranda ietvaros.

6. pants

Strīdi, kas rodas šī Memoranda interpretēšanā vai piemērošanā, tiks risināti pārrunu un konsultāciju ceļā starp Pusēm.

7. pants

Šajā Memorandā pēc Pušu vienošanās var tikt veikti grozījumi un papildinājumi, kas tiek noformēti protokolu veidā, kas ir neatņemama šī Memoranda sastāvdaļa un stājas spēkā šī Memoranda 8. panta noteiktajā kārtībā.

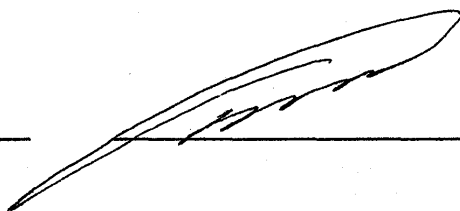
8. pants

Šis Memorands stājas spēkā no tā parakstīšanas brīža un darbojas piecus gadus. Šī Memoranda darbības laiks tiek pagarināts uz nākamajiem pieciem gadiem, ja kāda no Pusēm vismaz sešus mēnešus pirms Memoranda darbības termiņa beigām rakstiskā veidā caur diplomātiskiem kanāliem nepaziņo par tās nolūkiem pārtraukt Memoranda darbību.

Parakstīts Minskā, 2009. gada 18. februārī divos eksemplāros, katrs latviešu, baltkrievu un krievu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Ja radušās domstarpības par Memoranda teksta skaidrojumu, tad noteicošais ir teksts krievu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā

Baltkrievijas Republikas
valdības vārdā

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several sharp, sweeping strokes, positioned above a horizontal line.A stylized handwritten signature in black ink, featuring a large, fluid loop at the beginning followed by several smaller strokes, positioned above a horizontal line.